

Table of contents

Acknowledgements	IX
Introduction	1
CHAPTER 1. Corpora	10
1.1 Corpora and corpus-building	10
1.2 Types of corpora	13
1.3 Corpora for translator training and translation practice	17
1.4 Corpus Limitations	22
1.5 The web as corpus	24
CHAPTER 2. Legal language and legal corpora	29
2.1 Legal Language	29
2.2 Corpora for legal translation	34
CHAPTER 3. The research activities carried out: Methodology on corpus building and on the organisation of the translation application	37
3.1 Scope of the research	37
3.2 Why a manual corpus compilation	39
3.3 The English Corpus	40
3.4 The Italian Corpus	43
3.5 Copyright issues	47
3.6 The Sketch Engine Platform	47
3.7 Application in Translator Training	48
CHAPTER 4. Common law and civil law: Tackling legal system differences in the corpus-based translation of terms of web hosting services	58
4.1 Clauses of English and Italian ToS: An Introduction	58
4.2 Definitions and Premises	59
4.3 Headings	60
4.4 The Parties' Obligations and Responsibilities	61
4.5 Provision of the Service, Price and Payment	62
4.6 Contract Term and Termination	62
4.7 Confidentiality, Privacy Policy and Intellectual Property Rights	71
4.8 Limitation of Liability	74
4.9 Representations and Warranties	85

4.10	Indemnification	94
4.11	Amendments, Assignment and Non-solicitation	97
4.12	Force Majeure	101
4.13	Boilerplate clauses: Severability, Entire Agreement, Survival, Notices, Waivers	105
4.14	Governing Law and Jurisdiction	112
4.15	Unfair Terms	113
4.16	Challenges	115
4.17	Conclusions	116

CHAPTER 5. A Comparative corpus analysis of terms and conditions of web hosting services for translation purposes	118
---	-----

5.1	English to Italian corpus-based translations	119
5.2	Italian to English corpus-based translations	151
5.3	Equivalent clauses	176
5.4	Final remarks	182
5.5	Conclusion	183

CHAPTER 6. Translator training: Corpus-based translation application	184
--	-----

6.1	Text to translate from Italian into English (first translation assignment)	184
6.2	Text to translate from English into Italian (first translation assignment)	196
6.3	Text to translate from Italian into English (second translation assignment)	209
6.4	Text to translate from English into Italian (second translation assignment)	220
6.5	Final considerations	231
6.6	Discussion on the results of the training experiment in light of literature findings	232
6.7	Conclusion	235

Conclusions	238
-------------	-----

Reference list	246
----------------	-----

Appendices

APPENDIX 1. Website owners	262
----------------------------	-----

APPENDIX 2. First and Second Translation Assignments	265
--	-----